

英、法、德、西、俄、阿拉伯汉译

最新译音表

.....

外国地名汉字译写通则

1982.3

目 录

俄汉译音表说明	1
俄汉译音表	2
英汉译音表	4
英汉译音表说明	6
英语常见后缀汉译参考表	7
法汉译音表说明	11
法汉译音表	12
德汉译音表	14
西(班牙)汉译音表	16
阿(拉伯)汉译音表	18
外国地名汉字译写通则	20

翻印者说明

这份《译音表》和《外国地名汉字译写通则》，是中央十多个有关单位在原有的几个译音表的基础上，经过反复讨论协商制订的统一的最新译音方案，用中国地名委员会的名义下达的。实践证明，新表设计科学，使用方便，消除了原有的译音方案中的某些不足之处，受到使用单位的普遍好评。为适应翻译工作和教学的需要，我们在翻印时次序作了调整，特此说明，并向中国地名委员会和参与制订的单位致谢。

《中国俄语教学》编辑部



俄 汉 译 音 表 说 明

1. **н** 在 **б** 和 **п** 前按 **н** 译写。
2. 以 “**его**” “**ого**” 结尾的形容词，代词和序数词，“**его**” “**ого**” 中的 “**го**” 按 “沃” 译写。
3. 辅音组 “**чт**” 中 “**ч**” 发 “ш” 的音，译作 “什”，辅音组 “**гк**” 中 “**г**” 发 “х” 的音，译作 “赫”。
4. **еѹ** 和 **оѹ** 分别按 “е” 行汉字和 “о” 行汉字加 “伊” 译写。
5. 词首的 **р** 和 **л** 后面跟着辅音时，**р** 和 **л** 译 “勒”。如 **ржиha** 译 “勒日哈”。
6. **н** 的双拼：
 - ① 词干以 **н** 结尾，其后缀又以元音开头，为保持中文译名的系统性，**н** 按双拼处理。
如：**Иван** 伊万→**Иванов** 伊万诺夫→**Ивановск** 伊万诺夫斯克
 - ② 其他情况下 **н** 不按双拼处理。
如：**ненец** 译 “涅涅茨”。
7. (栋) (楠) (锡) 用于地名开头，(亥) (姜) 用于地名结尾。
8. (娅) (芭) (玛) (娜) (莉) (丽) (莎) (娃) (蕾) (秀) (妮) (琳) (珍) (萝) (黛) 等用于女性名字。
9. (叶) (弗) 用于人地名开头。
10. **ya** (ua)、**oa** (oa) 译 “瓦 (娃)”。
11. 几个固定词尾：**- град** “格勒”，**- цов** “佐夫”。

俄 汉 译

辅音			б	п	д	т	г	к	в	ф
音			布	普	德	特	格	克	夫(弗)	夫(弗)
罗马字母转写			b	p	d	t	g	k	v	f
а	а	阿	巴(芭)	帕	达	塔	加	卡	瓦(娃)	法
я	ia ya ja 'a	亚(娅)	比亚	皮亚	佳	佳	吉亚	基亚	维亚	非亚
э/эй	ei ej	埃	贝	佩	代(黛)	泰	盖	凯	韦	费
е	ie ye je e	耶(叶)	别	佩	杰	捷	格	克	韦	费
ы/ый	y/yi yu yj	厄	贝	佩	德	特	格	克	维	非
и ий би ъ	i ij iy ' ,	伊	比	皮	季	季	吉	基	维	非
о	o	奥	博	波	多	托	戈	科	沃	福
ё ио	io yo jo 'o	约	比奥	皮奥	焦	乔	吉奥	基奥	维奥	非奥
у	u	乌	布	普	杜	图	古	库	武	富
ю бю	yu iu ju(u)	尤	比尤	皮尤	久	秋	久	丘	维尤	非尤
ай ан	ai ay aj	艾	拜	派	代(黛)	泰	盖	凯	瓦伊	法伊
ау ао	au ao	奥	包	保	道	陶	高	考	沃	福
уй	ui uj	维	布伊	普伊	杜伊	图伊	圭	奎	维	富伊
ан ань	an an'	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	万	凡
ян янь	yan 'an ian 'an	扬	比扬	皮扬	江(姜)	强	吉扬	基扬	维扬	
ен ень	en en'	延	边	片	坚	坚	根	肯	文	芬
эн энь	en en'	恩	本	彭	登	滕	根	肯	文	芬
ын ынь	in in'	因	宾	平	金	京	金	金	温	芬
он онь	on on'	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	翁	丰
ун унь	un un'	温	本	蓬	敦	通	贡	民	文	丰
юн юнь	yun	云				琼				

音 表

з	с	ж	ш	дж	ч	щ	ц	х	м	н	л	р
дз					тч		тц					
					дч		сч					
z	s	zh	sh š	dzh	ch(英)	šč	ts	kh	m	n	l	r
dz	s	ž	ch(法)	j dž	tch ċ	shch	c	ch				
兹	斯	日	什	季	奇	希	茨	赫	姆	恩	尔(勒)	尔(勒)
扎	萨	扎	沙(莎)	贾	恰	夏	察	哈	马(玛)	纳(娜)	拉	拉
贾	夏	扎	沙(莎)				齐亚	希亚	米亚	尼亚	利亚	里亚
泽	塞	热	舍	杰	切		采	海/黑(亥)	梅	内	莱	雷(蕾)
泽	谢	热	舍	杰	切	谢	采	赫	梅	涅	列	列
济	瑟	日	希	吉			齐	黑	梅	内	雷(蕾)	雷(蕾)
济	西(锡)	日	希	吉	奇	希	齐	希	米	尼(妮)	雷(蕾)	里(丽)
佐	索	若	绍	焦	乔	晓	措	霍	莫	诺	洛	罗(萝)
焦	肖	若	绍	焦	乔	晓			苗	尼奥	廖	廖
祖	苏	茹	舒	朱	丘	休	楚	胡	穆	努	卢	鲁
久	休(秀)	茹	舒	久		休	秋	休	缪	纽	柳	留
宰	赛	扎伊	沙伊	贾伊	柴	夏伊	采	海(亥)	迈	奈	莱	赖
藻	绍	饶	绍	焦	乔	肖	曹	豪	毛	瑙	劳	劳
祖伊	绥	瑞	舒伊	朱伊	崔	休伊	崔	惠	穆伊	努伊	卢伊	鲁伊
赞	桑	然	尚	占	昌	先	灿	汉	曼	南(楠)	兰	兰
江(姜)	相	让	尚	江(姜)	强			希扬	米扬	尼扬	良	良
津	先	任	申	真(珍)	琴	先	岑	亨	緬	年	连	连
曾	森	任	申	真(珍)	琴	欣	岑	亨	门	嫩	伦	伦
津	辛	任	申	金	钦	辛	钦	欣	明	宁	林(琳)	林(琳)
宗	松	容	雄	忠	琼	雄	聪	洪	蒙	农	隆	龙
尊	孙	容	顺	准	春	逊	聪	洪	蒙	嫩	伦	伦
	雄								敏	纽恩		

英 汉 译

韦氏国际音标		书氏音标	国际音标	汉字	b	p	d	t	g	k	v	w
韦氏国际音标		书氏音标	国际音标	汉字	b	p	d	t	g	k	v	w
韦氏国际音标		书氏音标	国际音标	汉字	布	普	德	特	格	克	夫(弗)	夫(弗)
ä u a	a: ʌ a	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	瓦	瓦		
e / a	e / ei	埃	贝	佩	德/特/泰/黛	盖	凯	韦	韦			
ur ü er ä u	ə: ɔ	厄	伯	珀	德	特	格	克	弗	沃		
e é i ÿ	i: i(j)	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	维	威		
ô or ö / ɔ ɔ	ɔ ɔ:/ou ɔ ou	奥/欧	博	波	多	托	戈	科	沃	沃		
oo ɔo	u: u	乌	布	普	杜	图	古	库	武	伍		
u ü	ju: ju	尤	比尤	皮尤	迪尤	蒂尤	久	丘	维尤	威尤		
i	ai	艾	拜	派	代(黛)	泰	盖	凯	韦	怀		
ou	au	奥	包	保	道	陶	高	考	沃	沃		
an äng ün	æn ʌn an æŋ	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	万	万		
än oun üng ön ön öng	a:n aun ʌŋ ɔ:n ɔn ɔŋ	昂	邦	庞	当	唐	冈	康	旺	旺		
ën ëng ün ün üng	en eŋ ɔ:n ən ɔŋ	恩	本	彭	登	滕	根	肯	文	文		
eu in yün ern	i:n in iæn jæn	因	宾	平	丁	廷	金	金	温	温		
ing	iŋ	英	宾	平	丁	廷	京	金	温	温		
oen ɔon on	u:n un oun	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	文	文		
öeng	uŋ	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	翁	翁		

音 表

f	z	ts	s th th	zh	sh	j	ch	h	m	n	l	r	y	gw	kw	hw
f	z dz	ts	s ð θ	ʒ	ʃ	dʒ	tʃ	h	m	n	l	r	j	gw	kw	hw
夫 (弗)	兹	茨	斯 (丝)	日	什	季	奇	赫	姆	恩	尔	尔	伊			
法	扎	察	萨		沙 (沙)	贾	查	哈	马 (玛)	纳 (娜)	拉	拉	亚 (娅)	瓜	夸	华
费	泽	采	塞		谢	杰	切	赫/黑	梅	内	莱	雷	耶	圭	奎	惠
弗	泽	策	瑟	热	舍	哲	彻	赫	默	纳 (娜)	勒	勒	耶	果	阔	霍
菲	齐	齐	西 (锡)		希	吉	奇	希	米	尼 (妮)	利 (莉)	里 (丽)	伊	圭	奎	惠
福	佐	措	索	若	肖	乔	乔	霍	莫	诺	洛	罗	约	果	阔	霍
富	祖	楚	苏	茹	舒	朱	楚	胡	穆	努	卢	鲁	尤		库	
非尤	久	丘	休		休	久	丘	休	缪	组	柳	留				
法	宰	蔡	赛		夏	贾	柴	海 (亥)	迈	奈	莱	赖	耶	瓜伊	夸	怀
福	藻	曹	绍		绍	焦	乔	豪	毛	瑙	劳	劳	尧		阔	
凡	赞	灿	桑		尚	詹	钱	汉	曼	南 (楠)	兰	兰	扬	关	宽	环
方	藏	仓	桑		尚	章	昌	杭	芒	南 (楠)	朗	朗	扬	光	匡	黄
芬	曾	岑	森	任	申	真 (珍)	琴	亨	门	嫩	伦	伦	因	古恩	昆	
芬	津	钦	辛		欣	金	敏	欣	明	宁	林 (琳)	林 (琳)		古因	昆	
芬	京	青	辛		兴	京	青	兴	明	宁	灵	灵	英	古英		
丰	尊	聪	孙		顺	准	春	洪	蒙	嫩	伦	伦	云			
丰	宗	聪	松		雄	琼	琼	洪	蒙	农	隆	龙	永			洪

英 汉 译 音 表 说 明

1. 字母 *a* 在词首发 [ə] 时, 按 [a:] 行译写, -ia 在词尾时, *a* 按“亚”译写。
2. 元音 *a, e, i, o, u* 在非重读音节时, 一般按形译。双元音 *ai, ay* 在词首发 [ɛ] 或 [ei] 时, 仍按 [ai] (艾) 行汉字译写。
3. [ain] [ein] [jun] [ju:n] 均按 [ai] [ei] [ju] [ju:] 横行汉字加“恩”译写。
4. [oi] 按 [o] 横行汉字加“伊”译写。
5. 以 *r* 或 *re* 结尾的音节, 音标为 [əə] [iə] [aɪə] [aʊə] [juə] [uə] 时, [ə] 按“尔”译写。[əə] 按“埃”横行的汉字加“尔”译写。
6. [ɪr] [dr] 按 [ɪ] 加 [r] 和 [d] 加 [r] 译写。
7. [l] [m] [n] 和它前面的辅音组成“成节音”时按下列原则处理:
 - ① [l] 或 [m] 和其前面的辅音组成“成节音”时, 按两辅音之间加 [ə] (厄) 处理。如: *Ouzel* [utzl] 译“乌泽尔”。
 - 但当其后面有元音时, [l] [m] 和其前面的辅音不再构成“成节音”, 而按一般原则处理。如: *Beazley* [bitzli] 译“比兹利”;
 - ② [n] 和其前面的辅音组成“成节音”时, 按 [ən] 横行的汉字译写。如: *Listen* [liən] 译“利森”。
 - 而当 [n] 后出现元音时, [n] 要双拼。如: *Parsonage* [pa:snidʒ] 译“帕森尼奇”。
 - ③ [nl] 后面为元音时, [n] 和 [l] 要分开译。如: *Suddenly* [sɒdnli] 译“萨登利”。
 - 其它情况下 [n] 要双拼。如: *Lionel* [laɪənl] 译“莱恩纳尔”, *Personality* [pə:snliti] 译“珀森纳尔蒂”。
8. *m* 在 *b* 和 *p* 前按 *n* 译写。但当 *m* 后面的 *b* 不发音时, *m* 仍按 [m] 译写, 如: *Combs* [ku:m] 译“库姆”。
9. (栋) (楠) (锡) 用于地名开头, (亥) 用于地名结尾。
10. (娅) (玛) (琳) (娜) (莉) (丽) (妮) (珍) (丝) (莎) (黛) 等用于女性名字。
11. (弗) 用于人地名开头。
12. 常见前缀、后缀按固定汉译统一, 如: 前缀 “Mc-” 用“麦克”, 后缀 “-ton” 用“顿”。
13. 浊辅音清化或清辅音浊化一般仍按形译。

英语常见后缀汉译参考表

-baum	鲍姆	-burrough	伯勒
-berg	伯格	-burton	伯顿
-berger	伯格	-bury	伯里
-berry	伯里	-cham	彻姆
-bert	伯特	-chard	查德
-bluff	布拉夫	-chester	切斯特
-bone	伯恩	-child	柴尔德
-borg	堡	-cius	修斯
-born(e)	伯恩	-comb(e)	科姆
-boro	伯勒	-corner	科纳
-borough	伯勒	-cough	克夫
-bourn(e)	伯恩	-cour	库尔
-brandt	布兰特	-croft	克罗夫特
-bridge	布里奇	-dale	代尔
-bright	布赖特	-dall	德尔
-brook(e)	布鲁克	-day	戴
-brough	伯勒	-deau	多
-burg	堡	-dell	德尔
-burger	伯格	-den	登
-burgh	伯勒	-deus	迪厄斯
-burn	伯恩	-dge	奇

-dham	德姆	-house	豪斯
-dius	迪厄斯	-hull	赫尔
-don	登	-kall	科尔
-dorf	多夫	-kamp	坎普
-down(e)	道恩	-lain	莱恩
-ds	兹	-land	兰
-dun	登	-lander	兰德
-dz	兹	-lau	劳
-feld	菲尔德	-law	劳
-felt	费尔特	-lay	利
-field	菲尔德	-ledge	利奇
-ford	福德	-leigh	利
-fort	福特	-lein	莱因
-forth	福斯	-ler	勒
-fus	弗斯	-less	利斯
-gan	根	-lett(e)	利特
-gate	盖特	-ley	利
-ge	奇	-ly	利
-gham	厄姆 (英)	-main	梅恩
	汉 (美)	-man(n)	曼
-haus	豪斯	-mayer	迈耶
-hausen	豪森	-meier	迈耶
-haven	黑文	-men	门
-head	黑德	-mer	默
-horn	霍恩	-mont	蒙特

-monte	蒙蒂	-sall	索尔
-meyer	迈耶	-say	赛
-moore	莫尔	-schmidt	施米特
-more	莫尔	-sen	森
-mount	芒特	-sett	西特
-mouth	茅斯	-sette	赛特
-nall	纳尔	-sey	西
-nel	内尔	-shall	歇尔
-nell	内尔	-sham	沙姆
-ner	纳	-shaw	肖
-nette	内特	-shell	谢尔
-night	奈特	-ship	希普
-nius	尼厄斯	-shire	希尔
-nutt	纳特	-sid	赛德
-paugh	波	-sius	修斯
-pert	珀特	-smith	史密斯
-plain	普莱恩	-son	森
-pool	浦	-spring	斯普林
-port	波特	-springs	斯普林斯
-que	克	-stair	斯泰尔
-quist	奎斯特	-stan(e)	斯坦
-rand	兰德	-stadt	施塔特
-rain	雷恩	-stead	斯特德
-ridge	里奇	-sted	斯特德
-sad	塞德	-stedt	施泰特

-stine	斯坦	-vin	文
-stone	斯通	-waite	韦特
-strom	斯特龙	-wale	韦尔
-strong	斯特朗	-wall	沃尔
-sure	热	-ward	沃德
-tain	顿	-water	沃特
-tall	托尔	-way	韦
-tch	奇	-weil	韦尔
-ten	顿	-well	韦尔
-teus	蒂厄斯	-wen	温
-tham	瑟姆	-white	怀特
-then	森	-wick	威克
-thian	西恩	-will	威尔
-thorn	索恩	-win	温
-thorp	索普	-wirth	沃思
-thur	瑟	-witz	威茨
-tian	琴	-wood	伍德
-tius	修斯	-worth	沃斯
-ton	顿	-worthy	沃西
-tone	通	-writhy	赖特
-tow	托	-xius	修斯
-town	敦	-yard	亚德
-ts	茨	-yer	耶
-tz	茨	-zen	曾
-vale	韦尔	-zer	泽
-ville	维尔		

法 汉 译 音 表 说 明

1. “e”在相同的两个辅音前，在闭音节中发〔ɛ〕，译音见（埃）行。
2. 辅音和“ia”相拼时，按“伊”横行汉字加“亚”译写。
3. 元音字母“e”在词尾不发音，但它使前面的辅音发音。“ge”，“gne”，“le”“ne”在词尾时分别译作“日”“涅”“勒”“讷”。“ve”发〔v〕或〔və〕时，不论在何音节，均译“沃”，“jeon”译“容”。
4. 词尾辅音：
 - ① r 在闭音节中发音。如：Loir（卢瓦尔）。
 - ② r 以外的辅音字母在词尾时，有发音和不发音两种情况，发音的，如：Aurillac（欧里亚克），Laval（拉瓦勒）。不发音的，如：Paris（巴黎），Evreux（埃夫勒）。
5. “ch”在辅音“l”“r”前一般按〔k〕（克）译写。
6. “x”一般按〔k〕（克）加〔s〕（斯）译写。
7. 几个固定词尾：-tier（捷），-tion（雄），-ville（维尔）。
8. （栋）（楠）（锡）用于地名开头。
9. （娅）（玛）（娜）（莉）（丽）（丝）（莎）（黛）等用于女性名字。
10. （弗）用于人地名开头，（勒）用于人地名结尾。
11. 浊辅音清化和清辅音浊化一般仍按形译。

法 汉 译

元音 辅音			音 标 字							
			音 标 字							
			音 标 字							
			音 标 字							
a ā à	α a	阿 巴	帕 达 塔	加 雅 加						
é ê è ei ey et;e(闭音节) es(单音单词中) er(词尾开音节中)ez(词尾) e*(词首开音节中) 单音单词中	e e	埃 贝	佩 代(黛) 泰	热 盖 盖						
eu/œ œu	œ œ	厄 伯	珀 德 特	热 格 格						
i î ï, y(在两个辅音间)	i	伊 比	皮 迪 蒂	日 吉 吉						
ao au ô/eau	o	欧 博	波 多 托	戈/若 若 戈						
o	o	奥 博	波 多 托	戈 戈						
u û ui uy	u ui	于 比	皮 迪 蒂	居 居						
ai ai ay	e	艾 拜	派 代(黛) 泰	盖 热 盖						
ain aim /eim ein in un um /im yn ym	ē ē	安 班	潘 丹 坦	甘/然 然 甘 甘						
an am aen/en em ean	ā	昂 邦	庞 当 唐	冈/让 让 冈						
on om	ō	翁 邦	蓬 东(栋) 通	贡 容 贡						
ou où oû	u w	乌 布	普 杜 图	古 古						
ien yen	jē	延 比安	皮安 迪安 蒂安	然 吉安						
ion yon iom yom	jō	永 比永	皮永 迪永 蒂永	容 吉永 吉永						
ie iè	je je	耶 别	皮耶 迪耶 蒂耶	日耶 吉耶						
ieu	jō jœ	约 比约	皮约 迪约 蒂约	日约 吉约						
oi oie oua oy	wa	瓦 布瓦	普瓦 杜瓦 图瓦	瓜 茹瓦 瓜						
oin oim	wē	万 班	潘 端 图万	关 茹万 关						

音 表

k	c	v	f		s								y(词首), ll(i后) il(词尾或元音后) ill(元音后, i除 外的元音前)
q		w		z		j	ch	m	n	gn	l*	r	
qu	cc	(ou)	ph		ç								
k		v w	f	z	s	ç	!	m	n	gn	l	r	j
克	克	夫 (弗)	夫 (弗)	兹	斯 (丝)	日	什	姆	恩	尼	尔 (勒)	尔	〔伊〕
卡	卡	瓦	法	扎	萨	雅	沙 (莎)	马 (玛)	纳 (娜)	尼亚	拉	拉	亚(娅)
凯	塞	韦	费	泽	塞	热	谢	梅	内	涅	莱	雷 (蕾)	耶
克	瑟	沃	弗	泽	瑟	热	舍	默	讷 (娜)	尼厄	勒	勒	耶
克	瑟/克	沃	弗	泽	瑟	热	舍	默	讷	尼厄	勒	勒	约
基	西 (锡)	维	非	济	西 (锡)	日	希	米	尼 (妮)	尼 (妮)	利	里	
科	科/索	沃	福	佐	索	若	绍	莫	诺	尼奥	洛	罗	约
科	科	沃	福	佐	索	若	绍	莫	诺	尼奥	洛	罗	约
屈	屈	维	非	聚	叙	瑞	许	米	尼 (妮)	尼 (妮)	吕	吕	
凯	凯	韦	费	宰	赛	热	谢	迈	奈	涅	莱	赖	耶
坎	坎/桑	万	凡	赞	桑	然	尚	曼	南 (楠)	年	兰	兰	延
康	康/桑	旺	方	藏	桑	让	尚	芒	南 (楠)	尼昂	朗	朗	扬
孔	孔	翁	丰	宗	松	容	雄	蒙	农	尼翁	隆	龙	永
库	库	武	富	祖	苏	茹	舒	穆	努	纽	卢	鲁	尤
基安	西安	维安	非安	济安	西安	然	希安	米安	尼安	尼安	利安	里安	
基永	雄	维永	非永	济永	雄	容	雄	米永	尼永	尼永	利永	里永	
基耶	谢	维耶	非耶	济耶	谢	日耶	谢	米耶	涅	涅	列	列	
基约	雪	维约	非约	济约	雪	日约	雪	米约	尼约	尼约	略	略	
夸	夸	瓦	富瓦	祖瓦	苏瓦	茹瓦	舒瓦	穆瓦	努瓦	尼瓦	卢瓦	鲁瓦	
宽	宽	万	凡	祖万	苏万	茹万	舒万	曼	努万	尼万	卢万	鲁万	

译

辅音 元音		音								
		音			标					
		汉			字					
		标	布	普	德	特	格	克	夫(弗)	夫(弗)
a aa ah	a a:	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	瓦	法
e ee eh & sh	e e: eɜ:	埃	贝	佩	代(黛)	泰	盖	凯	韦	费
i ie ih y(元音后)	i i:	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	维	菲
o oo oh ow(词尾)	o o o:	奥	博	波	多	托	戈	科	沃	福
ɔ ɔh/e(词尾、非重音节)	ɔ ɔ ɔ:	厄	伯	珀	德	特	格	克	沃	弗
u uh	u u:	乌	布	普	杜	图	古	库	武	富
ʊ uh y(在辅音后)	y y:	于	比	皮	迪	蒂	居	屈	维	菲
an aan ahn	an a:n	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	万	凡
ang	aŋ	昂	邦	庞	当	唐	冈	康	旺	方
au	au	奥	包	保	道	陶	高	考	沃	福
ei ey(ai ay)	ai	艾	拜	派	代(黛)	泰	盖	凯	韦	法伊
ein eyn (ain ayn)	ain	艾恩	拜恩	派恩	代恩	泰恩	盖恩	凯恩	韦恩	法恩
en een ehɪn ɔn eng ən əhɪn	en e:ɪn ɔn eŋ ɔn	恩	本	彭	登	滕	根	肯	文	芬
eu (äu)	ɔy	奥伊	博伊	波伊	多伊	托伊	戈伊	科伊	沃伊	福伊
eun (äun)	ɔyn	奥因	博因	波因	多因	托因	戈因	科因	沃因	福因
in ien ihɪn yn/ʊn uhn	in/yn	因/云	宾	平	丁	廷	金	金	温	芬
ing	iŋ	英	宾	平	丁	廷	京	京	温	芬
on ohɪn ung	on o:ɪn uŋ	翁	邦	蓬	东(栋)	通	贡	孔	翁	丰
un uhn	un u:n	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	文	丰

说明：1. 辅音组 pf 按 p 加 f 译写，辅音组 kv 和 qu 按 k 加 v 译写。2. x 一般按 k 发 [f] 有时发 [v]。5. m 在 b 和 p 前时按 n 译写。6. (栋) (楠) (锡) 用于地名开头，性名字。8. (弗) 用于人名开头。9. “von 和 “van” 在人名中分别译“冯”和

音 表

ts tz z zz ds c(在e,i,y 和a,o前)	s ss β	sch s(在词首 的p和t 前)	tsch tzech tzech zsch	ch(在i,e, a,o,u,ei, eu,ey,l,r, n之后) ig(词尾)	h(词首) ch(在a, o,u,au 之后)	m mm	n nn	l ll	r rr rh rrh	j
茨	斯 (丝)	施	奇	希	赫	姆	恩	尔	尔	伊
察	萨	沙 (莎)	查	夏	哈	马 (玛)	纳 (娜)	拉	拉	亚 (娅)
采	塞	谢	切	谢	黑	梅	内	莱	雷 (蕾)	耶
齐	西 (锡)	希	奇	希	希	米	尼 (妮)	利 (莉)	里 (丽)	
措	索	绍	乔	肖	霍	莫	诺	洛	罗	约
策	瑟	舍	彻	谢	赫	默	纳	勒	勒	约/耶
楚	苏	舒	楚	休	胡	穆	努	卢	鲁	尤
曲	叙	许	曲	许	许	米	尼	吕	吕	于
灿	桑	尚	钱	先	汉	曼	南 (楠)	兰	兰	扬
仓	桑	尚	昌	香	杭	芒	南 (楠)	朗	朗	扬
曹	绍	绍	乔	肖	豪	毛	瑙	劳	劳	尧
蔡	赛	沙伊	柴	夏伊	海	迈	奈	莱	赖	
蔡恩	赛恩		柴恩		海恩	迈恩	奈恩	莱恩	赖恩	
岑	森	申	辰	兴	亨	门	嫩	伦	伦	延
措伊	索伊	绍伊	乔伊	肖伊	霍伊	莫伊	诺伊	洛伊	罗伊	约伊
措因	索因	绍因	乔因	肖因	霍因	莫因	诺因	洛因	罗因	约因
钦	辛	欣	钦	欣	欣	明	宁	林 (琳)	林 (琳)	因
青	辛	兴	青	兴	兴	明	宁	灵	灵	英
聪	松	雄	琼	雄	洪	蒙	农	隆	龙	永
聪	孙	顺	春	逊	洪	蒙	嫩	伦	伦	云

加s译写。3. ch在r和s前或在词首时，一般按k(克)译写，但有例外。4. v一般(亥)用于地名结尾。7.(娅)(玛)(娜)(莉)(丽)(琳)(妮)(丝)(黛)等用于女“范”10. 浊辅音清化和清辅音浊化一般仍按形译。